

新经典藏书馆

# 老人与海

[美] Ernest Miller Hemingway 欧内斯特·米勒·海明威◎著

金闻羽◎注释

普利策奖、诺贝尔文学奖获奖作品，  
美国文学史上的里程碑巨作！

生活总是让我们遍体鳞伤，  
但到后来，那些受伤的地方一定会  
变成我们最强壮的地方。



The Old Man  
and the Sea



人民邮电出版社  
POSTS & TELECOM PRESS



(名家名著名释导读版)

 The Old Man and the Sea 

# 老人与海

Ernest Miller Hemingway

【美】欧内斯特·米勒·海明威<sup>®</sup>著

金闻羽<sup>®</sup>注释

人民邮电出版社  
北 京

## 图书在版编目(CIP)数据

老人与海 = The old man and the sea : 名家名著  
名释导读版 : 英文 / (美) 海明威 (Hemingway, E. M.)  
著. -- 北京 : 人民邮电出版社, 2015. 1  
(新经典藏书馆)  
ISBN 978-7-115-37069-3

I. ①老… II. ①海… III. ①英语—语言读物②长篇  
小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第226545号

## 内 容 提 要

海明威是“迷茫的一代”作家中的代表人物, 诺贝尔文学奖得主, 《老人与海》是其杰出的代表作。在本书中, 作者用简练而深刻的语言塑造了一位勇于抗争、永不服输的“硬汉”形象——老渔夫圣地亚哥, 他连续84天出海一无所获; 第85天时, 老人继续出海, 终于有一条大马林鱼上钩。老人与这条大鱼展开了生死搏斗, 并在第三天杀死了它, 可是在返程途中, 大马林鱼被鲨鱼抢食, 他又将鲨鱼一一杀死, 结果大马林鱼还是被吃光了, 最终只剩一副骨架。“一个人可以被毁灭, 但不能被打败”, 就是这位“硬汉”形象的真实写照。

本书在呈现经典英文原著的同时另附详细的中文注解, 特别是有关船体的各个部位的词汇和不同鱼类的主要特征, 本书都列出了相应的解释, 既有利于提高读者的阅读能力, 又能增强读者对文章主旨的把握。

- 
- ◆ 著 [美]Ernest Miller Hemingway 欧内斯特·米勒·海明威  
责任编辑 李士振  
责任印制 周昇亮
- ◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市丰台区成寿寺路11号  
邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn  
网址 <http://www.ptpress.com.cn>  
北京隆昌伟业印刷有限公司印刷
- ◆ 开本: 880×1230 1/32  
印张: 4.5 2015年1月第1版  
字数: 118千字 2015年1月北京第1次印刷
- 

定价: 21.80元

读者服务热线: (010) 81055296 印装质量热线: (010) 81055316

反盗版热线: (010) 81055315

广告经营许可证: 京崇工商广字第0021号

## 丛书总序

文学作品犹如一杯佳酿，经过漫长的时间沉淀，它越加醇厚、迷人。它不仅为我们展现了不同的世界，也提供了各方面的知识，丰富了我们想象力的同时也提升了我们的文学素养。让我们可以通过阅读了解社会乃至整个世界，为我们打开了另一扇窗。英语原版读物也是如此。对于许多文学爱好者、英语专业的学生以及想提高英语水平的人而言，英语原版读物的确是一个不错的选择。

阅读英语原版作品，可以帮助读者扩大词汇量，欣赏动人的情节，了解英美文化常识，提高阅读能力。但是在阅读的过程中，会有生词、复杂句式、人物名称、各类历史事件、典故等影响因素出现，这使得读者不能顺畅地阅读，有时候甚至不能完全理解书中作者所表达的思想。为此，我们特意推出了这一套丛书。

在本套丛书中，我们精心挑选了欧内斯特·米勒·海明威、丹尼尔·笛福、戴尔·卡耐基、亨利·戴维·梭罗以及夏洛蒂·勃朗特这五位作家的经典作品《老人与海》、《鲁滨逊漂流记》、《人性的弱点》、《瓦尔登湖》和《简·爱》。这五位作家都是当时的文学巨匠，对后世影响深远；精选的《老人与海》、《鲁滨逊漂流记》、《人性的弱点》、《瓦尔登湖》和《简·爱》这五部作品均为经典英语原版读物，自出版以来，深受广大读者的欢迎，作品所宣扬的精神影响着一代代人；本套丛书是由资深的英语学者执笔，为这些作品做出注释。在《老人与海》中，通过描写老人与一条大马林鱼的搏斗，作者宣扬了“一个人可以被毁灭，但不能被打败”的精神，塑造了一位经典的“硬汉”形象；《鲁滨逊漂流记》，英国的第一部现实主义长篇小说，主人公鲁滨逊富有冒险精神，在一次出海中遭遇了风暴，他随海水漂流到了一座荒岛附

近，随后他荒岛求生，向读者展示了他敢于冒险、不畏艰难的人格魅力；在《人性的弱点》中，美国著名的成功学大师戴尔·卡耐基教你如何结交朋友，如何处理人际关系，如何提升个人修养等；在《瓦尔登湖》中，作者梭罗展示自己在瓦尔登湖生活了两年的点滴、感想，让处于喧嚣之中的世人平心静气地感受大自然的美好；《简·爱》讲述了简·爱同罗彻斯特先生的经典爱情故事，塑造了一位崇尚自由与独立、敢于追求、充满智慧的女性形象。

### 本套丛书注释的范围与内容：

**1. 单词。**本套丛书挑选的单词大多数是英语四级以上的词汇，单词后面紧跟汉语意思，有的相应做了延伸——形音相近的单词、动词原形、形容词形式等；有的列举出了常见搭配；有的结合具体语境给出了其在文中的含义；有的通过例句具体解释了用法。

**2. 词组。**在词组的注释中不仅给出了汉语意思，而且后面附带例句帮助读者理解其用法。

**3. 句子。**对于句式复杂的句子以及经典语句，在文中一律改为加粗体，醒目显眼。注释中均给出了参考译文，有的附带具体语境的分析，使读者更易理解。

**4. 专有名词。**书中的人名、地名、各类历史事件、作者引用的典故等都带有具体注释，可以帮助读者在阅读的时候理解背景常识，扩大知识面，更好地理解原文。

**5. 外来词汇。**小说中出现的非正式英语词汇，如古英语词汇、西班牙语、拉丁语等，这些在注释中均给出了具体的解释，并结合语境具体分析其用法。

衷心地希望本套丛书能够协助读者扫清阅读过程中存在的障碍，帮助读者增大词汇量，掌握地道的英语表达手法，同作者一起体验小说的情节，理解小说的深层象征意义，了解英美文化常识，增进对英美文学的认识，提高阅读理解能力和写作能力等。相信本套丛书会对文学爱好者、英语专业的学生以及想提高自身英语水平的读者有很大的帮助！

## 导读

欧内斯特·米勒·海明威（Ernest Miller Hemingway），美国记者、著名的小说家，于1899年7月21日出生在美国芝加哥市的奥克帕克。海明威是美国文学中“迷茫一代”的代表人物，开创了“新闻体小说”。他先后因《老人与海》获得普利策奖、诺贝尔文学奖。他的文字简洁凝练，被冠以“文坛硬汉”之称。

海明威从小就表现了出色的语言天分，在初中时代就开始为报社编写稿件，高中时代的他成为了报社的编辑，他的笔名Ring Lardner Jr.来源于他喜爱的文学作家Ring Lardner。高中毕业后，他成为《堪城星报》的一名记者，由此开始了正式创作。1918年7月8日，受伤的海明威救下了一位来自意大利的军人，由此被授予了银质勇敢勋章。随后他被调到米兰的一个医院，在此处结识了安格妮·库罗斯基修女，两人陷入恋情，但海明威在1919年回国，两人关系断裂，她与一个意大利军人相恋，这让海明威久久难以忘怀，海明威由此创作了《永别了，武器》。回国后的海明威又与哈德莉·理察逊相恋，两人于1921年9月3日结婚。1933年的秋季，他同一支打猎的队伍到了非洲，这为他创作《非洲的青山》和《乞力马扎罗的雪》积累了很好的素材。海明威作为战地记者报道了西班牙内战、第二次世界大战，他在1940年发表了《丧钟为谁而鸣》这一背景为西班牙内战的小说。同年，他与妻子哈德莉·理察逊离婚，并与玛莎·盖尔霍恩结婚，但同时他的身体也出现了严重的问题。1944年，海明威去欧洲进行报道，期间他乘坐的飞机出现了飞行故障，导致海明威受伤，虽然身受重伤，但伤口愈合后的他赶忙投入工作，由此获得了铜质奖章。在1948年他与妻子玛莎离婚，随后与战地记者玛丽·维尔许·海明威结为夫妇。海明威一共经历了四段婚姻，1961年7月2日，他开枪结束了自己的生命。

海明威的写作风格深受《堪城星报》和美国的建筑师罗德维希的影响。他的作品语言简练而含义深刻，在文学作品中塑造了多位“硬汉”形象。其代表作品有《老人与海》、《永别了，武器》、《丧钟为谁而鸣》等。

《老人与海》这一中篇小说是海明威在古巴时创作，灵感来源于他的朋友老渔民格雷戈里奥·富恩特斯的捕鱼经历。1936年，这位老渔民在海上捕获了一条大鱼，但是在回程中，这条大鱼遭到了鲨鱼的掠夺，留给老人的只有一副骨架。同年4月，海明威的一篇散文在《乡绅》发表，他在其中描写了这位朋友的捕鱼经历，这给他带来了创作灵感。在1950年底，海明威开始创作《老人与海》，在8周的时间内，他完成了“这一辈子所能写得最好的一部作品”。

《老人与海》讲述了一位老人与大鱼的抗争经历。有一位名叫圣地亚哥的古巴老渔夫，他连续84天都空手而归，与他在前40天一同出海的马诺林在父母的要求下也离开了老人的小船。第85天时，老人继续出海，前往大海深处，期待会有所收获。随后有一条大马林鱼上钩，但是它一直向大海深处游去。在老人与大马林鱼较量的第三天，老人用尽全力杀死了它，随后用小船拖着它往回走。然而在途中，随着血腥味游过来的鲨鱼开始撕咬鱼身，老人用尽了鱼叉、船桨等现有的东西驱赶它们，但是大马林鱼还是被吃掉了，老人拖着仅剩的骨架回去了。海明威用简练而富有深意的语言塑造了一位敢于抗争、永不放弃的“硬汉”形象。

本书对以下内容做出了注释：单词、词组、复杂句、经典语句、专有名词（人名、地名、事件名称、典故等）、其他非正式英语词汇。同时，在原文中出现的船体的各个部位的词汇，本书都列出了汉语意思；各种鱼类的主要特征也在注释范围内。希望本书中的注释能够帮助读者更好地理解原文，快速地提高英语水平。

He was an old man who fished alone in a **skiff**<sup>①</sup> in the **Gulf Stream**<sup>②</sup> and he had gone eighty-four days now without taking a fish. In the first forty days a boy had been with him. But after forty days without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely and finally **salao**<sup>③</sup>, which is the worst form of unlucky, and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week. It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty and he always went down to help him carry either the **coiled**<sup>④</sup> lines or the **gaff and harpoon**<sup>⑤</sup> and the sail that was furled around the mast. **The sail was patched with flour sacks and, furled, it looked like the flag of permanent defeat.**<sup>⑥</sup>

① skiff: 一种比较轻的小船, 只能容下一个人。

② the Gulf Stream: 墨西哥湾流。gulf意为“海湾”。

③ salao: 西班牙语, 正确形式是salado, 由于古巴人吃音, 把d吃掉了, 从而就有了这个单词。原意为“咸的; 苦的”, 延伸意思是“倒霉的; 不吉利的”。在文中老人已经连续84天没有捕到鱼了, 这在男孩的父母看来是很倒霉的。文

中多次用到了西班牙语词汇, 向读者展示了富有魅力的拉美地方文化, 也塑造了丰满的人物形象。

④ coiled: 盘成圈的

⑤ gaff and harpoon: 大鱼钩和鱼叉。前者一端有钩或者比较尖, 适合捕捉大鱼时使用; 而后者是一种系有绳索的鱼叉, 适合捕捉鲸鱼和大鱼。

⑥ 参考译文: 船帆折叠着, 上面带着用面粉袋打着的补丁, 犹如一面永败之旗。



The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck. The brown blotches of the benevolent skin cancer the sun brings from its reflection on the tropic sea were on his cheeks. The blotches ran well down the sides of his face and his hands had the deep-creased scars from handling heavy fish on the cords. But none of these scars were fresh. They were as old as erosions in a fishless desert. ①

Everything about him was old except his eyes and they were the same color as the sea and were cheerful and undefeated.

“Santiago,” the boy said to him as they climbed the bank from where the skiff was **hauled up** ②. “I could go with you again. We’ve made some money.”

The old man had taught the boy to fish and the boy loved him.

“No,” the old man said. “You’re with a lucky boat. Stay with them.”

① 这一段话描述了老人的外貌特征——他是一个饱经风霜的捕鱼者，身体单薄，面容憔悴，脖颈被皱纹勾勒着，烈日的照晒使他的脸上布满了色斑，手上都是些旧伤。在没有鱼的沙漠中，被风雨侵蚀的沙石饱经岁月的洗礼，老人的伤疤

也是如此。这一段话着重突出了老人的沧桑。

② haul up: 把……拖向。例句: The fishers haul that giant fish up to the car. 渔夫把那条大鱼拖向汽车。

“But remember how you went eighty-seven days without fish and then we caught big ones every day for three weeks.”

“I remember,” the old man said, “I know you did not leave me because you doubted.”

“It was papa made me leave. I am a boy and I must obey him.”

“I know,” the old man said. “It is quite normal.”

“He hasn’t much faith.”

“No,” the old man said. “But we have. Haven’t we?”

“Yes,” the boy said. “Can I offer you a beer on **the Terrace**<sup>①</sup> and then we’ll take the stuff home.”

“Why not?” the old man said. “Between fishermen.”

They sat on the Terrace and many of the fishermen made fun of the old man and he was not angry. Others, of the older fishermen, looked at him and were sad. But they did not show it and they spoke politely about the **current**<sup>②</sup> and the depths they had drifted their lines at and the steady good weather and of what they had seen. **The successful fishermen of that**

① the Terrace: 指的是一种露天饭店。terrace 意为“阳台；梯田”。

② current: 水流，涌流。此外还有形容词的

词性，意思是“现在的；通用的”。the current situation意为“当前形势”。

day were already in and had butchered their marlin out and carried them laid full across two planks, with two men staggering at the end of each plank, to the fish house where they waited for the ice truck to carry them to the market in Havana.<sup>①</sup> Those who had caught sharks had taken them to the shark factory on the other side of the cove where they were hoisted on a **block and tackle**<sup>②</sup>, their livers removed, their fins cut off and their hides skinned out and their flesh cut into strips for salting.

When the wind was in the east a smell came across the harbor from the shark factory; but today there was only the faint edge of the odor because the wind had backed into the north and then dropped off and it was pleasant and sunny on the Terrace.

“Santiago,” the boy said.

“Yes,” the old man said. He was holding his glass and thinking of many years ago.

“Can I go out to get **sardines**<sup>③</sup> for you for tomorrow?”

① 参考译文：收获颇丰的渔民早已经回来，他们把马林鱼剁成块，整齐地排在两块木板上，每一端由两个人抬着，缓慢而费力地朝着鱼库走去，在那里他们等着冷藏车来把这些鱼送到哈瓦

那（古巴首都）市场出售。

② block and tackle: 滑轮组

③ sardine: 沙丁鱼。例句：People on the bus packed like sardines. 公交车上的人挤得像沙丁鱼。

“No. Go and play baseball. I can still row and Rogelio will throw the net.”

“I would like to go. If I cannot fish with you, I would like to serve in some way.”

“You bought me a beer,” the old man said. “You are already a man.”

“How old was I when you first took me in a boat?”

“Five and you nearly were killed when I brought the fish in too green and he nearly tore the boat to pieces. Can you remember?”

“I can remember the tail slapping and banging and the **thwart**<sup>①</sup> breaking and the noise of the **clubbing**<sup>②</sup>. I can remember you throwing me into the **bow**<sup>③</sup> where the wet coiled lines were and feeling the whole boat shiver and the noise of you clubbing him like chopping a tree down and the sweet blood smell all over me.”

“Can you really remember that or did I just tell it to you?”

“I remember everything from when we first went together.”

The old man looked at him with his sunburned, confident loving eyes.

① thwart: 划手座; 小船上的横梁

③ bow: 文中指的是小船的船首。此外它还有“弯腰; 鞠躬”的意思。

② clubbing: 用棍棒打。动词原形为下文出现的club, 意为“棍棒; 用棍棒打”。

“If you were my boy I’d take you out and gamble,” he said. “But you are your father’s and your mother’s and you are in a lucky boat.”

“May I get the sardines? I know where I can get four baits too.”

“I have mine left from today. I put them in salt in the box.”

“Let me get four fresh ones.”

“One,” the old man said. His hope and his confidence had never gone. But now they were freshening as when the breeze rises.

“Two,” the boy said.

“Two,” the old man agreed. “You didn’t steal them?”

“I would,” the boy said. “But I bought these.”

“Thank you,” the old man said. **He was too simple to wonder when he had attained humility.**<sup>①</sup> But he knew he had attained it and he knew it was not **disgraceful**<sup>②</sup> and it carried no loss of true pride.

“Tomorrow is going to be a good day with this current,” he said.

“Where are you going?” the boy asked.

① 参考译文：他心思单纯，不会去想自己什么时候这么谦卑了。

② disgraceful：可耻的；丢脸的。disgraceful behaviour意为“可耻的行为”。

“Far out to come in when the wind shifts. I want to be out before it is light.”

“I’ll try to get him to work far out,” the boy said. “Then if you hook something truly big we can come to your aid.”

“He does not like to work too far out.”

“No,” the boy said. “But I will see something that he cannot see such as a bird working and get him to come out after dolphin.”

“Are his eyes that bad?”

“He is almost blind.”

“It is strange,” the old man said. “He never went turtle-ing. That is what kills the eyes.”

“But you went turtle-ing for years off **the Mosquito Coast**<sup>①</sup> and your eyes are good.”

“I am a strange old man.”

“But are you strong enough now for a truly big fish?”

---

① the Mosquito Coast: 莫斯基托海岸，指的是 介于洪都拉斯和尼加拉瓜沿岸的加勒比海水域。

“I think so. And there are many tricks.”

“Let us take the stuff home,” the boy said. “So I can get the cast net and go after the sardines.”

They picked up the **gear**<sup>①</sup> from the boat. The old man carried the mast on his shoulder and the boy carried the wooden box with the coiled, **hard-braided**<sup>②</sup> brown lines, the gaff and the harpoon with its shaft. The box with the baits was under the stern of the skiff along with the club that was used to **subdue**<sup>③</sup> the big fish when they were brought alongside. No one would steal from the old man but it was better to take the sail and the heavy lines home as the dew was bad for them and, though he was quite sure no local people would steal from him, the old man thought that a gaff and a harpoon were needless **temptations**<sup>④</sup> to leave in a boat.

They walked up the road together to the old man's **shack**<sup>⑤</sup> and went in through its open door. The old man leaned the mast with its wrapped

① gear: 工具; 装备。文中指的是捕鱼用的装备, 比如下文出现的桅杆、绳索、鱼叉等。

② hard-braided: 辫得很紧的。braid意为“把……编成辫子; 发辫”。

③ subdue: 制服; 收服。例句: The police-

man subdued the criminals. 警察制服了罪犯。

④ temptation: 引诱; 诱惑。例句: Young girls should resist some temptations. 年轻的女孩应该抵制某些诱惑。

⑤ shack: 简陋的小屋, 文中指的是老人的住所。

sail against the wall and the boy put the box and the other gear beside it. The mast was nearly as long as the one room of the shack. **The shack was made of the tough bud-shields of the royal palm which are called guano and in it there was a bed, a table, one chair, and a place on the dirt floor to cook with charcoal.**<sup>①</sup> On the brown walls of the flattened, overlapping leaves of the sturdy fibered guano there was a picture in color of the Sacred Heart of Jesus and another of **the Virgin of Cobre**<sup>②</sup>. These were relics of his wife. Once there had been a tinted photograph of his wife on the wall but he had taken it down because it made him too lonely to see it and it was on the shelf in the corner under his clean shirt.

“What do you have to eat?” the boy asked.

“A pot of yellow rice with fish. Do you want some?”

“No, I will eat at home. Do you want me to make the fire?”

“No. I will make it later on. Or I may eat the rice cold.”

① 参考译文：老人的住所是用大椰子树的坚硬的外壳（被称之为海鸟粪）做成，屋内有一张床，一张桌子，一把椅子，在泥地面上，还有一处用木炭做饭的地方。从这句话中，我们可以看

出老人住处的简陋，生活的不易。大椰子树，生长在佛罗里达州南部和古巴，很高大。

② the Virgin of Cobre: 指的是圣母玛利亚



“May I take the cast net?”

“Of course.”

There was no cast net and the boy remembered when they had sold it. But they went through this **fiction**<sup>①</sup> every day. There was no pot of yellow rice and fish and the boy knew this too.

“Eighty-five is a lucky number,” the old man said. “How would you like to see me bring one in that dressed out over a thousand pounds?”

“I’ll get the cast net and go for sardines. Will you sit in the sun in the doorway?”

“Yes. I have yesterday’s paper and I will read the baseball.”

The boy did not know whether yesterday’s paper was a fiction too. But the old man brought it out from under the bed.

“Perico gave it to me at the **bodega**<sup>②</sup>,” he explained.

“I’ll be back when I have the sardines. I’ll keep yours and mine together on ice and we can share them in the morning. When I come back you can

---

① fiction: 文中指的是谎言; 虚构的事实。因为老人已经把鱼网卖掉了, 也没有鱼煮黄米饭吃。

② bodega: 杂货店